

# Conosur Ñawpaqman

## AUTONOMÍA, AUTOGOBIERNO Y LIBRE DETERMINACIÓN

### DERECHOS IRRENUNCIABLES DE LAS NPIOCs



\*Naciones y Pueblos Indígena Originarios (NPIOCs)

Ilustraciones: Cartilla "Construyendo Nuestra Casa"

## Editorial

## Pulseta política por el CENSO, ¡¡¡CENSO sí, pero no así!!!

El CENSO es el conteo del número de población con la que cuenta Bolivia, el último censo fue realizado el año 2012 en el que se reportó 10,38 millones; según proyecciones del Instituto Nacional de Estadísticas (INE) para el año 2021 el país contaría con una población de alrededor de 11,83 millones, y para el 2022 el crecimiento poblacional podría sobrepasar los 12 millones de habitantes.

Sin lugar a dudas, el CENSO es indispensable para contar con una fotografía sobre la situación y características sociales, económicas y demográficas de Bolivia. La información recogida en el proceso censal, actualizará datos estadísticos sobre crecimiento y distribución de la población, lo que permitirá a mediano plazo proyectar y priorizar políticas públicas de gobierno en el nivel central y los gobiernos subnacionales. Sin embargo, en el corto plazo, el escenario político se mantendrá tensionado porque los datos del CENSO abrirán el debate sobre:

1. Redistribución de escaños a la Asamblea Plurinacional;
2. Redistribución de recursos de coparticipación tributaria (Pacto Fiscal);
3. Saneamiento y/o actualización del padrón electoral.

Este último, según algunos analistas, podría resolver el debate sobre "fraude vs golpe" suscitado el 2019.

Más allá de la importancia del CENSO, el Gobierno de Arce que lidera el poder político del Movimiento Al Socialismo

(MAS), se encuentra librando una batalla casi personal con el Comité Cívico Pro Santa Cruz, ambos quieren mostrarse fuertes, y no dar su mano a torcer para impedir reflejar imagen de debilidad. Sin embargo, la sociedad boliviana, en particular las clases más vulnerables, sufren las consecuencias de los bloqueos y

paros en el departamento de Santa Cruz. El MAS sin lugar a dudas mintió a todos los bolivianos y bolivianas, puesto que Gabriela Mendoza exministra ministra de Planificación afirmó en julio de 2021 que el INE habría avanzado con las actividades pre - censales.

La mentira, el autoritarismo, la manipulación y cooptación de dirigentes que está acostumbrado el MAS, hace que la sociedad civil desconfíe de las acciones del gobierno central. No obstante, no debemos perder de vista que, el Comité Cívico de Santa Cruz representa a la élite cruceña, al sector agroindustrial, y por tanto, ambos, gobierno y comité, juegan sus intereses en torno al control del poder estatal, mientras tanto los ciudadanos de a pie sufrimos las consecuencias de la crisis económica, que se ahonda con los bloqueos y paros movilizadas. En definitiva, los temas pendientes post movilización serán: la violencia, las violaciones a mujeres, la destrucción de infraestructura pública ejercidas por ambos sectores confrontados, que esperamos no vuelvan a quedar en la impunidad a título de negociación política.

**...gobierno y comité, juegan sus intereses en torno al control del poder estatal, mientras tanto los ciudadanos de a pie sufrimos las consecuencias de la crisis económica...**

## ¡AMAPUNI PACHAMAMATA PHIRINACHU!



Foto: irfabolivia.org

Pasaq 27 p'unchay, octubre killapi FECOMAN (Federación de Cooperativas Mineras Auríferas del Norte de La Paz) qurita urquhuqkuna, gobiernowan, SERNAPwan, ABT Regional La Pazwan, wakin viceministerio de Medio Ambientewan ima Acuerdo ruwasqanku, áreas protegidas Madidi, Cotapata, Apolobambapi ima qurita sik'inankupaq.

Kayta yachaytawan Central de Pueblos Indígenas La Paz (CPILAP) qutuchakuyman waqyachisqa, uk kunkalla qhapharisqanku "¡chay acuerdo pampachakuchun!" nispa, paykuna mana munankuchu minería territoriosninkupi sik'ikunanta qurita; urqhuspaqa mayusta ch'ichichanku, runata unquchinku, estudios científicos rikuchinña, runaq ukhunpi mercurio tarikuskanta, chayrayku mañanku chay acuerdo firmasqanku pampachakunanta!

CPILAP qutuchakuypi Resolución N° 1/2022 urqhunku, qanchis puntusniyuqta, wakinta waturina.

**PRIMERO: Rechazar y desconocer el acuerdo suscrito entre funcionarios subalternos de gobierno y FECOMAN por no haber sido objeto de consulta de acuerdo a la Ley, a los pueblos indígenas, quienes tienen afectación directa sobre las consecuencias de ese acuerdo.**

**Phichqa puntopi nillantaq** "Imaraykutaq Pueblos Indígenas chay territoriopi kawsaqkunata mana tapuriwaykuchu!, chayqa **CONSULTA PREVIA, kasuchunku Artículo 30**, párrafo II, numeral 15 Constitución Política del Estadopi qillqasqata, pataykupi acuerdosta firmasqankuwan, ¡mana acuerdochu kayku!"

CPILAP organizacionpi kanku: Consejo Indígena del Pueblo Tacana (CIPTA), Organización del Pueblo Indígena Mosen (OPIM), Pueblo Indígena Leco y Comunidades Originarias de Larecaja (PILCOL), Central Indígena del Pueblo Leco de Apolo ((CIPLA), Consejo Regional T-Simané Mosen de Pilon Lajas (CRTM-PL), Pueblo Indígena San José de Uchupiamonas (PI-SJU), Comunidad Esse Eija de Eiyuquibom(CEEE), Comunidad Agroecológica Originaria de Palos Blancos (CAOPB), Comunidades Indígenas Tacanas Río Madre de Dios (CITRMD), Capitanía del Pueblo Indígena Araona (CAPIA). Chantá Central de Pueblos Indígenas La Paz (CPILAP) organizacionqa, afiliada Confederación Indígena del Oriente Boliviano (CIDOB) nisqaman.

NOTA: La Resolución completa encuentra en la web: [cenda.org](http://cenda.org)

## Humor Gráfico



Fuente: abecor.amoarte



Centro de Comunicación y Desarrollo Andino

### "Conosur Ñawpaqman"

Es una Publicación bilingüe bimensual del  
CENTRO DE COMUNICACIÓN Y DESARROLLO ANDINO

Esta revista fue fundada en 1983 bajo el nombre de "El Mizqueño" por el Centro Pedagógico y Cultural Portales.

Desde 1986 es elaborada independientemente por CENDA.

ESCANEAR AQUÍ



CONOSUR ÑAWPAQMAN N° 183

Historia de vida

# “Hacienda tiempoqa ñak’arina kaq, maymanpis ripuyman nispa, phutikuq kani”



HISTORIA DE VIDA



**Mama Teresa Soria**  
Territorio Raqaypampapi kawsakuni. Tatasniyqa vallemanta kanku, tatay Sacabambamanta, mamaytaq Jatun Mayu, Puka Yaku chiqamanta, Anzaldo jap’iyman. Ñapis jisq’un chunka wataytaña junt’aykuni.

**“Tatay unquykun, manaña haciendaman rinchu”**

“Jinapi papasuy unquykun, mana jisp’akuy atinchu. Chaymanta doctores jamunku, khuchunku; sanuyapun, manaña hacienda llank’anamanqa riyta atinchu. Nuqallaña cuentamanta rini. Ñañasniyqa t’unapacha karqanku a”.

**“Uk 50 wakas ch’awanapaq karqa”**

“Chaymantaqa, sinchi ruwana kaptinqa patronaman k’askaykukuni, patronaqa jap’ikapuwan, paywan Cochabambaman ripuni. Jaqaypiqa achka ruwana kasqa. Achka lechera wakas karqa, uk 50 jina, waka uñas qhawana, waka ch’awana kachkallantaq. Valdepi ch’awana kaq, ‘mana chay valdepi ch’away atinki’ nispa laq’aq quwaq kanchik, ‘chay makiykiwan mana allinta ch’away atinki, ch’away aqnata’, nispa qhapariykuwan”.

**“Bodegapi may chhika papata qhawachiwaq kanku”**

“Sacabambaman apawarqanku, chaypi papaqa bodega junt’a karqa jatituy chaychhika papari!, chayta qhawachiwaq kanku, papa chawpiman chukuykuchiytawan. Yarqhaymanta, ch’akiymanta wañusaniña. Patrona chayamun, ‘maytaq allintachu qhawasanki ichamá puñurichkawanki’, nispa chukchaymanta aysawaq. Qullqitaqa paykunaqa maki junt’ata jap’irichkanku. Mana qurisunkichu á, jimatá qhawawankiri!, niwanchik. Jina kakuni”.

**“Patronaqa mana mikhunataqa quwaqchu kanchik”**

“Chaymantaqa Pawkarpataman (Quillacollo) rini, chaypi haciendanku karqa. Wakas tiyallarqataq, ch’awaq kani. Alfaman, ovejaman kachawaq kanku, ni mikhusqa ni ima. Tiyarqa uk ovejerita, sipitasña paywan mankitapi mikhunitata monte ukhitupi wayk’ukamuq kayku, ch’arki aychitata, recadota apariykukuspa. Patronaqa mana mikhunataqa quwaqchu kanchik”.

**“Unay tiempoqa achka uywakuna kaq kanku”**

“Uh, anchay pachapiqa achhka uywas kaq kanku. Qullpa ninchik chayqa puka jallp’a, misk’i, llamp’itu; mana khachichu; nuqaykupis k’aqtiramuspa lamp’irarik kayku. Chay monte chiqapi (jatun mayu, Caine nisqapi) chay kaq, á. Chayman rispa ulupika uchutaqa anchatataq pallaq kayku á. Achka ovejamantaqa quesopis anchatataq kaq, waka, cabra, ovejamanta ima.

**“Hacienda tiempoqa ancha rigor karqa, waqaq kani”**

“Tatayuk, mamayuk wawakunaqa kay Raqaypampaman jampusqanku, hacienda kaypi karqa. Chay tiempoqa hacienda ancha rigor karqa. Tatay pusawarqa papa allayman, chunka watayukcha kayman karqa, wawaqa sayk’uni á, waqaq karqani. Mayordomos ‘ruway’ nispa chikutiwan siq’uwaq kanku, waqaq kani, ‘waqarisankisinaqa’ nispa siq’uwaq kanku, simiyta phatachiwarqanku”.

**“Maymanpis ripuyman, nispa phutikuq kani”**

“Hacienda ruwanamanqa sut’iyayta, chhapu chhapu rina kaq, manaraq sut’iyaypaq chaypi kana. Tarde chayanki chayqa ‘imata ruwarqankiri, kay hora chayamunaykipaqri, sut’iyanan kamachu puñurqanki, imilla k’aka chaki’ niwaq kanchis, ‘Indias k’aka chakis’ siminkupiq, ajinapi kakuq kani. Haciendapi anchata phutikuk kani, maymanpis ripuyman’ nik kani. Waqaq kani.



Ilustración: CENSED

**“Reforma Agraria chayamusqa, patrones waqarikunku”**

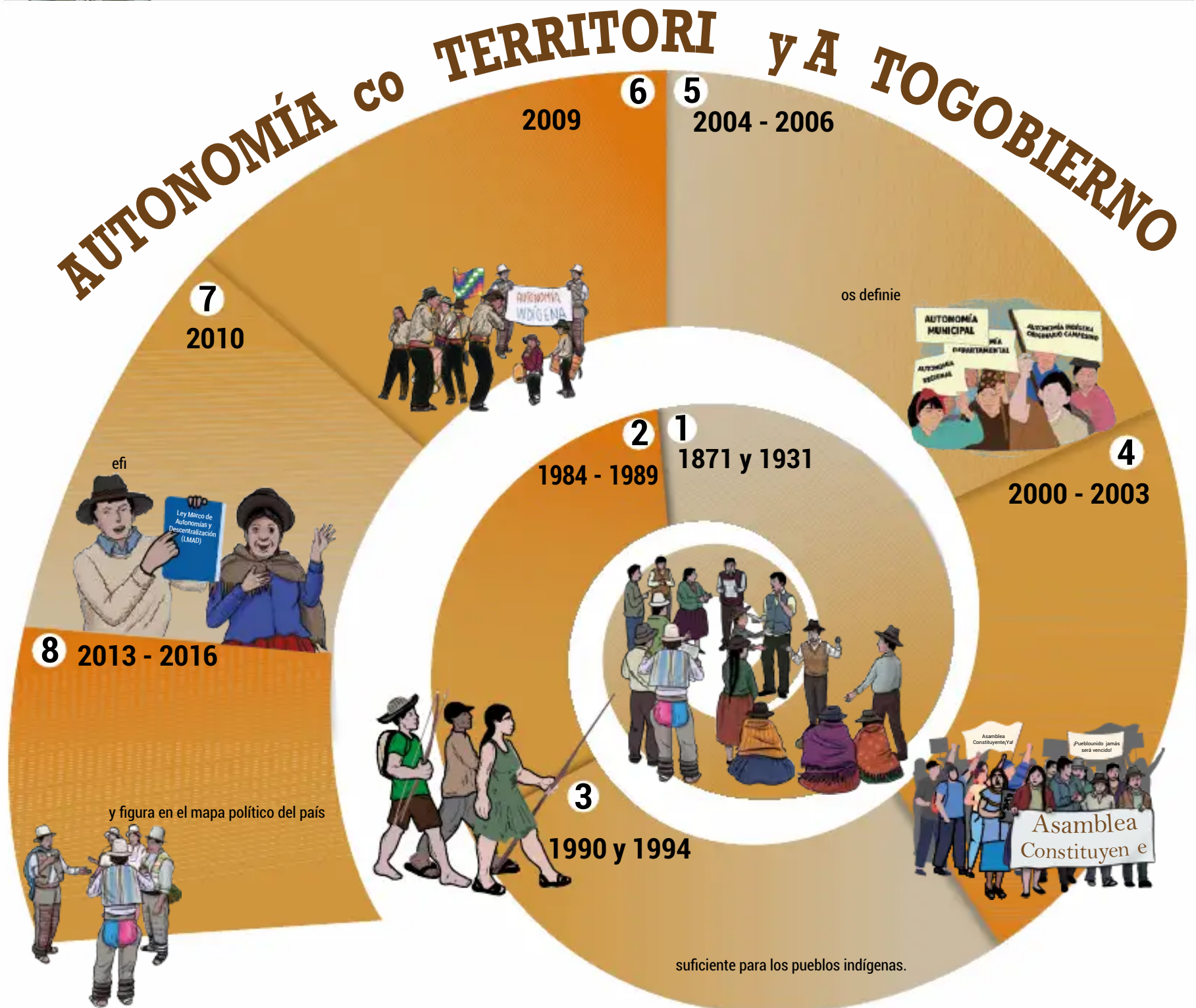
“Jinapiqa, patronkunaqa waqayta qallarinku. Nuqataq ‘Imamantataq waqasankumanri, imataq tianmanri’, niq kani. ‘Imata qhawachkawayku, usqayta wayk’uychik’, nispa patronesqa may chhika qullqita yuparichkanku, juh, qullqitamin may chhikasta jap’ik kanku! waqarispa yuparichkanku. Watiqman jimatá qhawamuwanki imilla india!, nispa ukta uchu bolawan correycamuytawan, j’aq! quwan sikuta pasachiwan, q’ayantinkama pasapusqani. Uk señora yaykumuspa rich’arichichkawasqa, chaypi yuyayniyman churakuni. Llakiyta waqani. Haciendata sirvirqani mikhusqa mana mikhusqa, ni pi nuqamantaqa dakuwankuchu”.

**“Patrones ayginku, nuqata waqasaqta pusakapuwanku”**

“Jinapi, chayamunku, j’sayariy, jaku, automan wasariy! niwanku, ‘maymantaq risunri?’ nini, ‘Chapareman risun’, niwanku. Maychus kanpis Chapareqa, jinapi ripuyku. Waqanki q’asata wasayqapuyku, Qolumiman chayayku, manchisqa llakiyta waqani. Tapurikuni ‘mayman risun?’, Chimoreman, niwanku. Chinkayqapuykulomasta, wayq’usta. Papayasta bola bolallata rikuni. Jinapi San Antonioman chayayku, chaypi mikhurikuyku, arroz caldito, plátano, papitayuq, aychitayuq. Llakiywan mana mikhunichu, waqarikuni...” **CONTINUARÁ**



En Bolivia la demanda de autonomía fue impulsada desde siempre por los pueblos y naciones indígenas, denominándola autodeterminación de los pueblos, como una necesidad de redistribución del poder político, ante la ausencia de atención a sus demandas para su pleno desarrollo según sus usos y costumbres. En este número del Conosur Ñawpaqman se explorará las autonomías indígenas en nuestro país.



”

”

”



**Primitivo Caero Saavedra,**  
Gobierno Autonomía  
Indígena Raqaypampa:

“Tukuy laya partidos políticos jamuq kanku, uktaq, uktaq, wallpasta wayk'uspa dirigentesman, qasi uqu runasman ima jaywaq kanku, niraq organización kallpayuqchu karqa. 1997 watapi Central Regional sayachirqayku, chaymantapacha autogobierno, autonomíamanta parlayta qallarirqayku. Mizquemanta t'aqakuyta munarqayku, Raqaypampapaqqa ni ima yanapay kaqchu. Jinamanta autonomía indígenata sayachiyku, nuqanchik territorionchik patapi imachus tiyan chayta apaykachakuyta atinchik”.



“Autonomía vía  
conversión kayku,  
autonomíaqa nuqanchikmanta  
purichikapunanchikpaq kawsayninchikta,  
tukuy ima jap'iypi, nisunman yachay  
wiñachiypi, p'achalliyinchikpi,  
apaykachay imachá territoriopi  
kapuwanchik (Recursos Naturales)  
justicia indígena purichiypi. Tukuy  
ima imaynatachá kawsakunchik, chayta  
purichikapunanchik, nuqanchikmanta  
mana ni piqpa pantachiyinwan”.



**Ronald A. Caraica,**  
coordinador  
Tëtarembiokuai  
Reta Imborika (TRI),  
Autonomía Charagua  
Iyambae, Nación Guaraní:

“Autonomía es una nueva forma de gobierno, para estructurar el nuevo sistema del Estado Plurinacional, proteger los derechos de la madre tierra, cultura, aunque en Charagua vivimos todos, menonitas, guaraníes, urbanos. El mayor problema fue la no aceptación del área urbana entrar a la autonomía, aun así se ha respetado todos sus derechos. Después de 6 años ahora las cosas fluyen”.

# Kawsayninchikta Kallpachaspa

Autonomía Indígena Originaria Campesinaqa may unaymanta thaskiyinchik, chantá Constitución Política del Estado (2009) kallpachallantaq. May chhika ñak'ariy karqa Autonomíasman chayanapaq, uqharikuykuna, marchas, tukuy imapuni karqa Bolivia suyupi, autonomiata, autodeterminaciónta, autogobierno mask'aspa. Wakin territorios Autonomía tarinchik, wakin manaraq, yanllapiraq kachkanku. Autonomía ukhupi ichá allin kawsay kanman, normas comunales, usos costumbresman jina territoriopi gobiernakunapaq, chaypaq kuyurikurqanchik. Jinachu? Manachu?

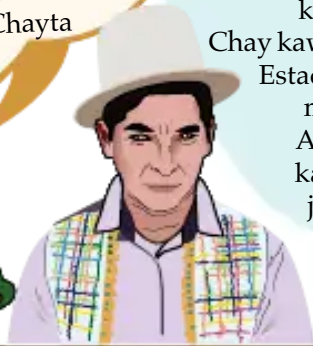


## PUEBLOS INDÍGENASPI AUTONOMÍA, AUTOGOBIERNO KARQAPUNI



### ¡KALLPACHANALLAPUNI!

Waynuchu, sipakukuna munayku yachariyta imaynamanta rikhurimurqa Autonomías Indígenas Originarias? Jinallataq, Pueblos Indígenas Originarios imapaqtaq Autonomía mask'arqanchik?. Chayta willariwayku.



Pueblos Indígenasqa Autonomía ukhupipuni kawsarqanchik, mana Estadoman watasqachu karqanchik. Chay kawsaynillanchiktaq Estado respetananta mask'arqanchik. Autonomía ukhupi kawsayninchikman jina kawsanapaq.

Kuraq tatasniyku Autonomiapipuni kawsarqanku, Iyambae niyta munan "Libres" mana dueñoyuq, ajinapunitaq kawsakuyku.



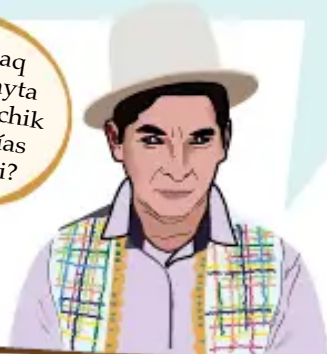
Unayqa Qullasuyu ukhupi kawsakurqanchik, chaypacha Autonomía, autogobierno ñapis karqaña. Justicianchik, yachayninchik, jallp'ata tarpuyinchik, saludpi jampiris, cultura, takiy, tusuy, p'achanchik. kapuwarqanchikña.



Wawitay! Ukqa, kawsayninchikta, rimayninchikta, culturata, p'achata, takiyta, tusuyinchikta, yachayninchikta kallpachanapaq. Chantá Pueblos Indígenas ukhupiqqa saludta apaykachanchik jampiriswan, jampi qhurakunawan, parteraswan, qhaqudoreswan. Jinallataq jallp'asninchikpi tukuy laya puquykunata tarpunchik, mana rantiy mikhunawanchu kawsachkanchik. Kamachiqkunata (Autoridades) nuqanchik kikin chikllanchik, mana partido políticoswan chhu, chantá... Payñataq parlarichun á.



Imastataq kallpachayta munarqanchik Autonomías ukhuripiri?



Ari, ari, ajinapuni, tataypis willawarqa. Justiciapiri, imata kallpachana kanmanri?



Jinapuni Santusa, nuqañataq willarisqayki, Pueblos Indígenas Autogobierno ukhupiqqa justiciatapis nuqanchik kikin apaykachanchik, chaypaq tiyan "justicias" kamachiq, pay mana abogadosllawan, nitaq jueceswa ima ch'ampaytapis ch'uwananchu, mana chay justicia ordinariata valechinchikchu. Chayqa niyta munan Autonomía, autogobierno nuqanchik kikin normas comunalesman jina, usos costumbresman jina kawsayninchikta purichinchik.



Q'uni jallp'aspi kikillantaqchu Autonomía, autogobierno karqa?



¡Kikillantaq! Nuqaykupaq TERRITORIO aswan importante, territorioykupi tiyan kawsay, tiyan Normas y Procedimientos Propios, tiyan recursos naturales, chayta Autonomía, autogobierno ukhupiqqa nuqayku kikin apaykachanaykupaq. Ajinapi territorioykupi IVI MARAEI "Tierra sin mal" niyta munan kallpachakunapaq.



May ch'uwitata willariwanchik. Autonomía, Autodeterminaciónqa Territorionchikpi kawsayninchikta kallpachanapaq. Kunan yacharina, IMA NORMATIVASTAQ kallpachan autonomías indigenasta.



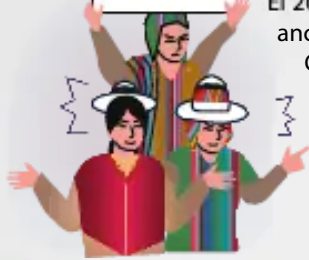
**Normas Autonomías Indígenas Originarias Campesinas kallpachaqkuna:** Constitución Política del Estado en su artículo 2 y 30 reconoce a la Autonomía Indígena como "libre determinación y derecho colectivo". El Autogobierno (indígena originario campesino), encontramos en el artículo 270, 289 y 290. La Ley N° 031 Marco de Autonomías y Descentralización "Andrés Bólvares" del año 2010, reguló el régimen de autonomías de acuerdo con lo establecido en el artículo 271 de la Constitución Política del Estado. La Ley 1198 del año 2019, eliminó algunos de los pasos obligatorios para la conversión a AIOC, en particular el segundo referéndum.



# LIBRE DETERMINACIÓN, AUTONOMÍA Y AUTOGOBIERNO

## Autonomía Indígena Originaria Ch'alla

REPRESENTACIÓN  
POR POBLACIÓN



Ch'alla es un pueblo indígena/originario, conformado por tres ayllus Urinsaya, Aransaya y Majasaya, constituyen el Distrito Ch'alla del municipio de Tapacarí, en la zona andina de Cochabamba, con población bilingüe, quechua y aymara.

El 2018 inician trámite de acceso a la autonomía indígena vía territorio ante el Ministerio de Autonomía, demandando el certificado de ancestralidad y viabilidad gubernativa. En febrero de 2020, en el Jach'a Mara tantachawi (Gran Asamblea) más de 5000 habitantes de Ch'alla, bajo sus Normas y Procedimientos Propios le dicen "Sí" a la Autonomía. Además, posesionan a 45 Estatuyentes titulares y 15 suplentes, con el mandato de redactar el Estatuto Autonómico de Challa. El 2021 aprueban el primer borrador de Estatuto Autonómico que se socializa en las Asambleas Territoriales donde surge el descontento sobre cantidad de representantes en la Asamblea Originaria (órgano deliberante, legislativo y fiscalización).

El año 2022, los Estatuyentes realizan ajustes y en consenso aprueban el 99% del segundo borrador del Estatuto Autonómico, quedando pendiente el artículo de composición de la Asamblea Originaria. Los 3 ayllus y sus cuatro regionalías, no logran un acuerdo por consenso, porque los 2 Ayllus (Aransaya y Majasaya) plantean que el criterio poblacional sea base para la distribución de representantes, en tanto que el Ayllu Urinsaya considera que el criterio territorial, historia y cultura, prime en dicha distribución, y sea igualitaria para cada Ayllu.

Actualmente el referido desacuerdo ha paralizado el proceso, las autoridades originarias y Estatuyentes reconocen que hay intereses internos y pugnas entre los Ayllus, que algunos líderes apuestan ser autoridades de gobierno con sueldo, y que la figura de autoridad originaria esta debilitado, estos aspectos obstaculizan el proceso.



"Nuestra debilidad, es no reconocer nuestro propio sistema ancestral como el sistema de gobierno de nuestra AIOC, eso es difícil para nosotros" - Miembro de la asamblea Estatuyente.

## Autonomía del Territorio Indígena Multiétnico TIM

El Territorio Indígena Multiétnico está ubicado en el Gran Mojos, departamento del Beni. El año 2010, cinco pueblos indígenas que habitan en el TIM iniciaron su proceso autonómico, por vía territorial, es decir dentro de su Territorio Comunitario de Origen o Territorio Indígena Originario Campesino. Actualmente la Ley de Creación de Unidad Territorial ya fue aprobada por la Cámara de Senadores y se encuentra en la Cámara de Diputados para su aprobación (a noviembre de 2022). El TIM inicia la demanda de la autonomía con base territorial como pueblos indígenas viendo la necesidad de desligarse del Municipio de Mojos.

Algunos de los obstáculos con las que se enfrenta, no solo la autonomía del TIM, sino otras que están en proceso, son: trabas administrativas y demora en la aprobación de Ley de Creación de Unidad Territorial, conflictos internos

en las AIOC; las entidades estatales del nivel central no cumplen con los plazos establecidos en la ley; no existe una norma que reúna todos los pasos a seguir en el proceso de constitución vía TIOC; la falta de conocimiento de los funcionarios del Estado sobre los alcances de la AIOC y la interpretación variada de la norma, además, del desconocimiento de sus formas de vida. Ley SAFCO, que, si bien está vigente y funciona en el gobierno central, departamental y municipal, no se adapta ni es aplicable a la realidad de las AIOC, vulnerando el principio de pluralidad de la sociedad boliviana.

AUTONOMÍA  
INDÍGENA

Requisitos

Plazos



La viabilidad de la AIOC TIM es impedida por factores normativos, administrativos y políticos, la conformación, desarrollo y gestión de los gobiernos indígenas, tienen más dificultades que logros.

## Autonomía Indígena Guaraní de Lagunillas

Comunidades indígenas guaraníes del municipio de Lagunillas, capital de la provincia Cordillera del departamento de Santa Cruz, el 2015 iniciaron su proceso de conversión de municipio a autonomía indígena, respondiendo a la demanda de más del 70% de su población que se autoidentifica como pueblo indígena, encabezada por las capitánías de Alto Parapetí y Ipaguasu, y sus 18 comunidades.

Durante el proceso de conversión, se abrieron espacios de análisis y discusión sobre las ventajas y desventajas de constituirse en autonomía indígena, en ese marco las comunidades guaraníes fueron desinformadas por grupos urbanos de oposición a la autonomía, que afirmaban que la "autonomía indígena pondría en riesgo los derechos de propiedad privada", además de recurrir a viejas prácticas prebendales de dádivas y víveres, para que la población guaraní opte por el NO, en el referéndum.

Por su parte, las autoridades naturales (mburubichas) llevaron acciones de socialización en los territorios, sobre los alcances de la Autonomía Indígena, el establecimiento de un nuevo modelo de gobierno, intercultural y participativo para indígenas y no indígenas que habitan en la jurisdicción de Lagunillas. Sin embargo, el debilitamiento orgánico de algunas capitánías terminó por favorecer al NO en el referéndum realizado el 4 de septiembre de 2022.

El resultado de la consulta de acceso a la AIOC fue el rechazo, la población dijo "no" a la Autonomía Indígena Guaraní de Lagunillas, con un porcentaje del 67,8% de votos.

AUTONOMÍA ¡SÍ!

AUTONOMÍA ¡NO!



Las comunidades guaraníes del municipio de Lagunillas, no renunciarán a la autonomía y autogobierno indígena, pues la gestión municipal les es ajena y excluyente.

Ilustraciones: cartilla "Contruyendo Ni..."

# INTERNO: DERECHOS IRRENUNCIABLES DE LAS NPIOC

## Gobierno Autonomía Indígena Raqaypampa

AUTOGOBIERNO

Autonomía Indígena Raqaypampa, Gobierno Indígena jina primera gestionninta junt'aykun. Kay gestiónpiqa wakichikuchkallanraq, mat'ikuchkallanraq, demandas, necesidades tiyan, qullqi pisi, mana atikunraqchu ch'uwanachay. Territorio Raqaypampa nación Chuwi kanku, provincia Mizquepi, Cochabamba llaqtamanta. Sinchi organizacionniyuq kaspas Autonomía Indígenapiña purichkanku.

- GESTIONPI: kamachiqkunapaq, basespaq necesitakun capacitación, información, socialización yachanapaq imaynatataq Autonomía ukhupi gestión ruwana. Kunitanqa, organizay sumaqta gobierno indígena puriranapaq, chayllapiraq kachkanku.

- Producciónpi pisita thaskiyku, Raqaypampa Territoriopiqa yaku pisi, yakuta tantanapaq represas ruwana, mana atikunchu chay ruway qullqi mana kaptin.

- Organizaciónpi, qhawanaku mana kanapaq unidad, acuerdos, consenso, diálogo kanan tiyan, kunitanqa qhawanaku subcentrales pura rikhurinayan, chayta CRSUCIR jina qhawarina tiyan. Autoridad Administrativa Autonomiamanta mana sapan rikhurinapaq. Bases kallpayuq kananku tiyan, yanmanta mana wist'uykunapaq.

- Machu dirigentes, waynuchuswan puraqmanta llank'arinanku kanman experiencia kanankama, qhipamantaq jóvenes asuminkumanña.

GAIOC RAQAYPAMPA

Kay yanta purinaykuraq tiyan autogobiermomana chayanapaq

Tiyan pantaykuna, sunqunchikmantapacha basespi piensarispas llank'ana. Diferente Gobierno Indígenata y organización sindicalta apaykachay, ama piqtunachu kanman.

## Gobierno Autónomo Indígena Originario Campesino de Salinas

El 4 de enero del 2021, después de 10 años de lucha por constituir su autogobierno, finalmente, se instaura el Gobierno Autónomo Indígena Originario Campesino de Salinas - "GAIOC-SA", Oruro, se posesionan sus autoridades, para trabajar de acuerdo a sus normas y procedimientos propios establecidos en su Estatuto Autonómico.

El municipio de Salinas de Garcí Mendoza, en el primer

Referéndum de Conversión obtuvo el 75.09%,

de votación, para convertirse en Autonomía Indígena Originaria Campesina. A la fecha se está consolidando el Gobierno Indígena, con sus autoridades originarias Qullqi Kamachi, Qullqi Apnakiri.

Están en pleno ejercicio de la JIOC, y mediante leyes internas se consolidará, nos cuentan que el mayor obstáculo de la autonomía, fue el cierre de las cuentas bancarias, y también identificaron en su Estatuto que hay vacíos, falta reglamentar en temas como la reelección.

Reflexionan que "no hay una política de avance o de cooperación a los procesos autonómicos, pese a que está en la CPE, en los ministerios están acostumbrados a las leyes republicanas". Otra dificultad, es el manejo de los recursos naturales que se encuentran en los territorios de las naciones indígenas campesinas como el litio, gas, reservas de petróleo, los minerales, y es la gran pelea con el Estado. En el tema de recursos económicos, no tienen para inversión pública. A pesar de todos los problemas, están convencidos de fortalecer la autonomía Indígena.

"No hay Estado Plurinacional SIN Autonomía Indígena Originaria Campesina"

## Autonomía Indígena Guaraní Kereimba Iyaambae

El pueblo Indígena Kereimba Iyaambae accedió a la autonomía vía conversión del municipio Gutiérrez, ubicado en la provincia Cordillera, del departamento de Santa Cruz. Actualmente es autonomía indígena con estructura de gobierno propia, el Ñemboati Guasu (Asamblea Grande), la instancia máxima para la toma de decisiones.

El 2016 vía referéndum más del 60% de su población dijo "Sí" a la autonomía Indígena, superando democráticamente al sector urbano que se oponía a la AIOC, sin embargo, en el proceso de construcción del Estatuto Autonómico,

el sector urbano intentó rechazar el contenido de la referida norma básica desde la Asamblea Estatuyente, incluso quiso hacer creer que no contaban con representantes en la Asamblea. El 2018 se aprueba el Estatuto de la Autonomía Kereimba Iyaambae, remitiendo el mismo al Tribunal Constitucional Plurinacional (TCP) para su revisión de constitucionalidad; tras 1 año de espera, las Capitanías demandantes de Kaaguasu y Gran Kaipipendi Karovaicho (GKK) se movilizaron hasta la ciudad de Sucre, tomaron las instalaciones del TCP exigiendo la Declaratoria de Constitucionalidad del Estatuto Autonómico.

Tras lograr la Declaratoria de Constitucionalidad, el 2021 la Gran Asamblea aprueba el Estatuto por normas y procedimientos propios, eligen y posesionan el primer Gobierno Autónomo Indígena de Kereimba Iyaambae, con presencia del SIFDE. Actualmente el desafío principal es contar con espacios de reflexión y formación para los jóvenes (mujeres y varones) que asumirán responsabilidades en la gestión pública de la GAIOC, prestando particular atención a procesos formativos de mujeres, para seguir reduciendo las brechas de desigualdad de género en el territorio.

El Gobierno Indígena Kereimba Iyaambae, sufre limitaciones administrativas impuestas por los sistemas de control y fiscalización de la Ley SAFCO, impidiéndole avanzar hacia una gestión pública efectiva y eficiente, que responda a sus dinámicas territoriales en el marco de su Estatuto.



# ¡No a la contaminación de las fuentes de agua!

En la ciudad de Cochabamba existe una necesidad de contar con un sistema integrado de gestión de residuos sólidos. Durante los últimos años, la empresa COLINA SRL ha sido la encargada del relleno sanitario de K'ara K'ara.

En julio del 2022 COLINA anuncia la implementará una planta de disposición de basura en el municipio de Sacabamba, encendiendo alertas en la población de los municipios del Valle Alto, sobre todo de regantes de municipios como Cliza, Toco, Anzaldo y Arbieto, quienes tomaron acciones en rechazo al proyecto por la contaminación del río Siches. Según un estudio técnico-científico realizado por un grupo de ambientalistas, el problema implicaría la contaminación de las fuentes de agua subterránea ya que el área de emplazamiento de la obra se encuentra en una zona de recarga hídrica, las aguas de este sector se utilizan para el riego y consumo humano. (*Determination of the natural potential groundwater recharge in the Valle Alto basin, Bolivia, autores; Cristian J. Apaza-Coria, Inti E. Rodríguez-Levy, Mirko Delfín Soruco, Marijke Huysmans*)

Ante la urgencia de frenar la contaminación, se crea el Comité en Defensa del Río Jatun Mayu-Siches, conformado por representantes de diferentes comunidades que serían afectadas por la planta. De agosto a octubre realizaron cabildos, ampliados y reuniones extraordinarias convocadas por organizaciones sociales de base, comités y asociaciones de comunidades del Valle Alto, donde se analizaron aspectos técnicos y legales, que evidencian el alto riesgo a la salud y disponibilidad del agua de calidad para la población local. Para el análisis de estos aspectos, se conformó una mesa técnica conformada por colectivos e instituciones como CEDIB, Fundación Abril, CENDA, el Colegio de Ingenieros Ambientales de Cochabamba-CIAC, el Colegio de Biólogos de Cochabamba y profesionales independientes que coadyuvaron al análisis de la información técnica y legal del proyecto que, en constante coordinación con las organizaciones sociales, mantuvieron amplios espacios de socialización y análisis.



Foto: Fundación Abril

## No tenían licencia ambiental

Analizaron que la empresa COLINA incumplió la normativa ambiental vigente, al haber iniciado las obras en Sacabamba sin tener Licencia Ambiental, la cual es un requisito indispensable antes de la implementación de cualquier actividad, obra o proyecto (AOP).

## Exigen la total paralización y el retiro de maquinaria

Como resultado del análisis, las organizaciones sociales de base convocaron a bloqueos en defensa de la cuenca Siches, donde la posición colectiva fue el rechazo total de la implementación de dicha obra en Sacabamba. Se movilizaron desde septiembre hasta octubre, exigiendo la total paralización y el retiro de maquinaria del lugar de emplazamiento del proyecto.

## Triunfo en la defensa del territorio

Ante las medidas tomadas por organizaciones sociales, sindicatos agrarios, comités de agua potable, pozos de riego, organizaciones de mujeres, transportistas y pueblo en general de la provincia Germán Jordán, el 20 de octubre del 2022, la empresa COLINA desiste de la implementación de dicha obra en Sacabamba y las organizaciones



Fotografías: Fundación Abril

sociales levantan las medidas de presión, convencidos de que es un logro para la defensa del territorio y los recursos naturales frente a los intereses de políticos y empresas que pretenden implementar obras que contaminen las fuentes de agua que tanta falta hace en el Valle Alto.

## ¡No al botadero en Sacabamba!

**Rosario Tordoya, representante Org. Bartolina Sisa, municipio de Cliza:** "Hermanos, hermanas sumaq en unidad kaypi uk runa jinalla uqharikunanchik tiyan, mana dejasanmanchu kay jina q'upata tukuy ladomanta apamunankuta, q'alata contaminawasunchik. Nuqanchiq kunitan kawsakuchkanchik vallepi paradisopi jinaraq, q'upata churamuwasunchiq chayqa imapi kawsayninchik kanqa, imapi tukunqa uywakuna, sach'asninichik, mikhunanchik. Tukuy kana tiyan uk runa jinalla en defensa de nuestra madre tierra, de nuestra naturaleza de nuestro valle alto".

**Comunario Valle Alto de Cochabamba:** "Compañeros de valle alto; Toco, Tolata, Villa Rivero, Anzaldo, Sacabamba, Cliza, Tarata, nuqanchik kay patamanta jamuq yakuwan qarpanchik (río Sichez), productores kanchik, q'ala producciónta apanchik cochabambaman. Como dirigentes, como juez de aguas mana permitinanchikchu tiyan Sacabambaman kay q'upata apamunawanchikta ¡Sacabambapi mana munaykuchu botaderota!"

**Grover Meneces S., Municipio de Toco:** "Hermanos, hermanas en unidad kaypi uk runa jinalla ukharikuna. Compañeros de Valle Alto nuqa mañakusaykichikpuni maqanakunachik hasta el final, imaqtinchus nuqanchiqman chay urqumanta chayamuwanchik yaku qarpananchikpaq, qhawallasun chayqa q'ala yaku contaminasqa jamunqa, jallp'asta pierdechinqa, imastachus puquchikunchiq chayman q'ala afectanaman, contaminawasunman. Chayrayku nuqa mañakuni warmikuna, qharikunata peleananchik tiyan hasta el final, Valle Alto kachkan jina kanallanapuni".

**Mario García F., Subcentral 10 de Diciembre, Anzaldo:** "El municipio de Cercado nos ha querido avasallar con la basura, quieren traer a nuestra cuenca Siches, río grande, de donde tomamos agua y regamos nuestros cultivos, nuestros animales también consumen agua de esta fuente, nosotros no tenemos agua potable, tomamos de ese río el agua. El alcalde de Sacabamba debería pensar de aquí al futuro, los hermanos de Sacabamba piensan que nosotros mas bien estamos avasallando, no es así, nosotros estamos buscando el agua para la vida ¡No al botadero de Sacabamba!"

# Cabecera de cuenca Maylanco - Sacaba

## Impactos en la calidad del agua por uso de agroquímicos

Bolivia es un país de normas pisoteadas. Entre el 2006 y 2019, el incremento de importaciones de plaguicidas químicos fue del 362%. En cambio, los fertilizantes químicos tuvieron un incremento del 104%. Esto refleja la alta permisibilidad del Estado ante la entrada de agroquímicos al país, lo que supone una violación al Derecho a la vida y a la calidad de vida y un ambiente sano y a la propia Constitución Política del Estado.

### Personas y fuentes de agua expuestas a contaminación por agroquímicos

Una investigación realizada por CENDA y la Universidad Católica Boliviana, evidencia que la gente, las fuentes de agua naturales e instalaciones de almacenamiento de agua están expuestas a contaminación por agroquímicos en comunidades que están ubicadas en cuenca media y baja en la cabecera de la subcuenca Maylanco del municipio de Sacaba, Cochabamba.

El uso de agroquímicos en estos territorios ha generado impactos reduciendo la calidad del agua mediante el aumento en la alcalinidad, conductividad eléctrica y los sólidos disueltos y totales. La presencia de plaguicidas de uso prohibido pueden provocar efectos dañinos para la salud humana y el medio ambiente.

En comunidades cuya economía se basa principalmente en la producción de hortalizas y frutos (manzana, tumbo, frutilla, etc.), se investigó que utilizan una alta variedad de plaguicidas: 38 ingredientes activos diferentes, algunos clasificados como extremadamente peligrosos y muy tóxicos. Los más usados son los insecticidas, herbicidas y fungicidas, como el Glifosato, Cipermetrina, 2,4-D, y otros. También utilizan fertilizantes orgánicos; abonos de gallina, vaca y oveja, pero también fertilizantes sintéticos como los tipos NPK con Microelementos y la Urea 46N; que pueden ocasionar salinización o acidificación de los suelos y agua.

### Áreas de cultivos y área urbana de comunidades de la cuenca media y baja - Maylanco

Son más susceptibles a tener una mayor degradación de vegetación, suelos, aguas superficiales y aguas subterráneas en cuenca media y baja. Asimismo, los aportes existentes de contaminación por agroquímicos son mayores en las zonas que tienen menor cobertura de vegetación.

#### Presencia de Plaguicidas químicos en agua de consumo y riego



Tanque de consumo humano  
Fenoxaprop ethyl: 0,03 µg/l



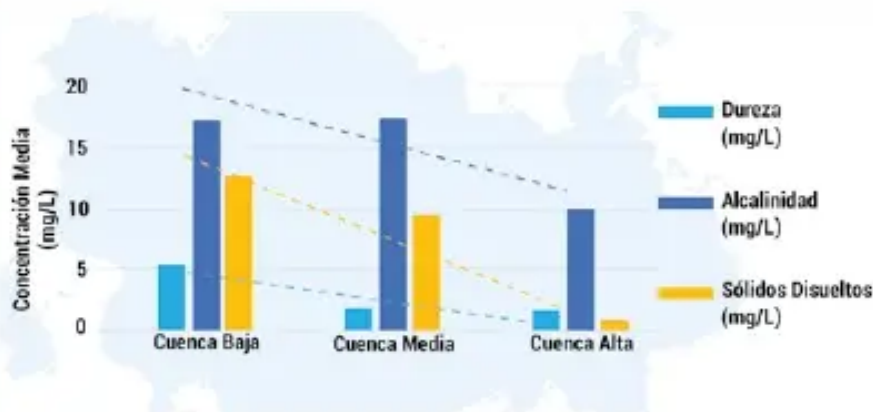
Atajado de riego  
Carbendazim: 0,055 µg/l  
Tebuconazole: 0,025 µg/l



”

Comunario de cabecera de cuenca: “En la comunidad se sigue utilizando agroquímicos porque no tenemos un conocimiento exacto de eso, no tenemos capacidades técnicas de cuánto o cómo poner. Los impactos que provoca utilizar agroquímicos son varios. Causa enfermedades, altera las propiedades de los alimentos, cambia su sabor. Es como cuando a los pollos de granja se los alimenta con medicamentos, crecen rápido pero el sabor es diferente. Hasta altera el suelo, se acostumbra y a veces hay que poner más agroquímicos para cultivar.”

### Tendencia de cambios fisicoquímicos del agua en cuenca media y baja



La tendencia de los parámetros fisicoquímicos hacia valores altos y dispersos denota cambios en la fisicoquímica del agua debido a la presencia de sales y minerales. Estos cambios se deben al uso de fertilizantes (naturales y sintéticos) y/o a los procesos dinámicos de degradación y transporte de compuestos químicos de la cuenca; erosión, escurrimiento superficial y lixiviación.

### Cambios en el agua por la presencia de nutrientes

Las bajas concentraciones de macro y micronutrientes de potasio, calcio, magnesio, sodio y sulfatos determinadas ocasionan cambios fisicoquímicos en el agua superficial: incremento de la alcalinidad, conductividad eléctrica, sólidos disueltos totales y sólidos totales sedimentables.

Es importante que la población en general reflexione y tome acciones correctivas y preventivas de uso de agroquímicos en la producción de alimentos y que el Estado mediante SENASAG respete y cumpla el amplio marco legal de regulación y prohibición de uso de agroquímicos. Ya que utilizar estas sustancias indica un impacto a la calidad del agua, a la salud humana y al medioambiente. Será necesario abrir espacios de discusión y de toma de decisiones para proponer y exigir soluciones en favor de las comunidades de la cabecera de la Subcuenca Maylanco (Cuenca Río Rocha) que dependen completamente del agua para su sustento de vida.

# HUERTOS ESCOLARES; una oportunidad para la seguridad y soberanía alimentaria

En el mundo hay millones de personas en riesgo de hambruna; en 1974 habían 500 millones de personas con hambre, en 1996 esta cifra sube a 830 millones y se prometía reducir el hambre a la mitad hasta el 2015; el 2002 ya fueron 850 millones y el 2008 fueron 862 millones de personas con hambre, como consecuencia de malas políticas agrícolas vinculadas a un comercio injusto y de desarrollo insostenible, crisis climática, elevados precios del petróleo, la producción de agrocombustibles, etc. lo que ha ocasionado una brecha grande entre ricos y pobres.

Se considera que la producción de alimentos con soberanía es un acto de rebeldía contra un sistema global que busca la dependencia, en desmedro de los saberes de los pueblos que en su lógica de producción colectiva y comunitaria tienen como principal fin la seguridad alimentaria.

## Hambruna en el mundo



*Profesora Norka Callapa, Unidad Educativa Bajo Chillavi:* "El trabajo en el huerto ayuda a los y las estudiantes en fortalecer el trabajo en equipo, responsable y participativo, equitativo, valorando la producción de verduras para su alimentación. Continuaremos con el Proyecto Socioproductivo (PSP) de huertos escolares en la unidad educativa fortaleciendo la soberanía alimentaria."

*Adibael Muñoz, estudiante de 5° de secundaria, Unidad Educativa Laraty (Cbba.):* "Este año estamos produciendo todos los cursos, hemos tenido más producción. En el huerto he aprendido cosas que no sabía, cómo ahorrar el agua, regar y qué plantas da en qué lugar, me puedo dedicar a producir mi propio huerto después de que termine el colegio, quiero hacer una carrera y también dedicarme a la producción."

*Neymar Campos Condori, estudiante de 3° primaria, Unidad Educativa Bajo Chillavi:* "Me gusta trabajar en el huerto, he aprendido a trasplantar, qhurar (desyerbar), aporcar, echar con guano, regar, cómo defender a las plantas de los bichitos, con agua de tarwi, tabaco, jabón, para que haya buena producción."

*Deysi Erlinda Campos Condori, estudiante de 5° primaria, Unidad Educativa Bajo Chillavi:* "En el huerto me ha gustado producir, porque hemos comido lechuga, acelga, zanahoria, nabo, rabanito, beterraga, hemos comido harta arveja, nos ha gustado y estaba rico. Es importante cuidar el agua, las semillas y hemos aprendido a producir verduras."

## Las Unidades Educativas son espacios para reflexionar sobre la agroecología

En ese contexto, las Unidades Educativas (U.E.) son espacios para aprender, enseñar y reflexionar sobre la importancia de la producción agroecológica de alimentos; que está basada en el manejo de sistemas para lograr una producción sana, nutritiva y sostenible.

### Cuidado del agua, semilla, tierra

Unidades Educativas de la zona andina (Prov. Ayopaya, municipio Cocapata, comunidades Chillavi y Bajo Chillavi) y del municipio de Sacaba (Larati y Emiliano Villazón en Tacoloma Alta), el año escolar 2022 han implementado huertos con diversidad de hortalizas, los mismos se constituyeron a su vez en espacios de enseñanza sobre la importancia de la producción de alimentos, el cuidado del agua, las semillas, la tierra, el medio ambiente, etc.

Testimonios de estudiantes de estas unidades educativas nos muestran que estamos en el camino correcto y que queda mucho camino por recorrer.

Decenio de las lenguas Indígenas

**LL HANA**  
**QHICHWA simipi**  
**qillqariyta, ñawiriyta yachaqanachik**

Qhichwa simita qillqanapaqqa kimsa (3) **UYAYWA** (vocales) tiyan: A a, I i, U u.  
 Chantá iskay chunka suqtayuq (25) **UPAYARIQUY** (consonantes): Ch, Chh, Ch', K, Kh, K', J, L, LL, M, N, Ñ, P, Ph, P', Q, Qh, Q', T, Th, T', R, S, W, Y.

El idioma quechua tiene 25 consonantes entre simples, aspiradas (chh, kh, qh, th), glotalizadas (ch', k', p', q', t')

VOCAL **Aa**  
 VOCAL **Ii**  
 VOCAL **Uu**

Kay rimaykunata ñawirispá, p'anqaykipi qillqariy, siq'iy ima.

Atuq – Allqu – Sara – Wawa – Para – K'anca – Llama – Papa – Jank'a – Maki

**Aa** vocalta churaspa kay rimaykunata junt'achinachik

....tuq ... llqu s ....r.... w...w.... ll....m.... p....p.... p ....r.... m... .ki

Kay rimaykunata ñawirispá **Ii** vocalta muyupi churay.

Imilla - Inti - Inka - Pili - Piki - Pilpintu - Simi - Sillu - Pirqa

**Ii** uyaywawan kay simita junt'achinachik

M....s.... N....na P...k.... P...tu ... rpa .....chhu .. nka P....l.... .....nt

Kay rimaykunata ñawirispá **Uu** vocalta muyupi churay

Urpi – Uya – Uma – Tullu – Usa – Untu – Pupu – Puka – Pusaq – Punku

**Uu** uyaywawan kay simita junt'achinachik

**Riqsinarikuspa** (Saludos)

**Kay rímanarikuyta junt'achinachik** (Completa)

**Simi ñisqan - Glosario:**

- Uyaywa** = Vocal - **Upayari** = Consonante - **Simi** = Boca desde el punto de vista biológico - **Simi** = Lengua, idioma, lenguaje, palabra - **Rimachiq/Imachiq** = Verbo - **Ñawra** = Diverso
- **Unancha** = Escudo de armas - = De nuevo - **Pachi** = Gracias - **K'askaq** = De nuevo - **Muyu** = Círculo - = Completa - **Qillqariy** = Escribir - **Ñawiriy** = Leer
- = Pronombre personal - **Runa Rikuchiq** =

# Atuqmantá Surimantáwan

Unay tiempoqa uywaspis paykunapura  
parlaq kanku nin, kay cuentoqa  
aymara katwasymanta kasqa,  
tumpata llakikunapaq jina.  
Ñawiriyichik.

Tata Mallku jaqay pata urqu puntapi  
wañusqa rikhurisqa. Chayta yachaspaqa  
Atuqqa urquman wasarisqa watukuq.  
Tata Mallkuta wañusqata rikuspaqa,  
risqa willaq tukuy phawaq p'isqkunaman.  
Sinchi llakisqas nisqanku:  
- ¡Jaku Tata Mallku wañusqata apakampuna,  
p'ampapuna! Atuqri ukhunpiqa  
manamin llakisqachu kasasqa, pura  
q uya Atuq nisqa:  
- ¡Ama llakikuychikchu!, jnuqa sapa  
tuta qhipakusaq!

Qaqapi jatun jusk'upi Tata Mallutaqa  
velachkanku, Tata Mallkuqa chiri  
jallp'aspi phawaq p'isqkunanaq  
Diosninku jina kasqa. Yachaspañaqa  
Águilas, Halcones, Yuthus, Suris,  
Liwqi Liwqis, Alqamaris, Yaka  
Yakas, Jurk'utas, Waychus, Sach'a  
wallpas chayamusqanku.

Qaqa jusk'upiqá vallesmanta  
Luciérnagas k'anchaq jamullasqankutaq.  
Tata Mallkuq ayantaqa cajónpi  
velasqanku, sumaq t'ikanchasqa  
Chinchirkumaswan, Ch'illka t'ikaswan.  
Qaqa jusk'u punkupiqá Atuq  
machu machulla guardia jina tukuy  
tuta utisqa.

Sut'iyananpaqqa wakin phawaq  
p'isquslla ripurasqanku, achkita  
puñuy ch'utaqkuna qhipakusqanku,  
kaypi, jaqaypi puñuywan atipachikuspa  
wich'urayachkasqanku. Atuqri jatun  
talego apakusqa, chay talegoman  
tukuy laya p'isqustaqá junt'achisqa.  
Talegoman junt'achiytawan wasinman  
q'ipisqa, wasinpiqa may chhika  
llawar masisnin karisasqanku.

Sut'iyaytaqa inti llusqimusqa,  
Atuqqa samarisqa. Wisan nanay  
qallariptinqa, veloriopi anchatataq  
amichikunankama raku rakhumanta  
uqusqa, jinapiqa ch'awqra  
chatwipiman jatun jisp'ayta  
ruwaq chinkaykusqa.

Jinallapi Suri (Avestruz)  
wasinman rupusasqa,  
rikurpasqa talegotaqa,  
kuyuykacharisqa talegoqa  
nin. Suriqa talegotaqa  
phachkarasqa, uh may chhika  
phawaq p'isqkuna, jatuchaq,  
ch'ila p'isqus ¡Pharrrr!  
Nispa ripusqanku. Atuqqa  
uyarisqa, nisqataq:  
- ¡Ima chayri!?, ¡Jallp'asina  
thalarikuchkan! ¡Terremotosina!

Suri ch'usaq talegomanqa ayrampu  
puquyta, tunasta, waraq'usta,  
khichkarara plantasta  
junt'aykuchisqa, wataykusqa,  
saqipuytawan ripusqa.

Atuqqa thansa ukhumanta  
llusqimusqa, talegota q'ipiriykukuytawan  
ripullasqataq. Wasinman  
chayasqa, warmin, uñasnin,  
ñañasnin yarqhaymanta  
wañurichkasqanku.

- Kayqa wawasniy, juqunata  
apanpuykichik! Nisqa.

Atuqqa wasanqa q'ala laymasqa  
kasasqa, payqa p'isquschá  
chhuluwanku, nispa umanchakusqa.  
Llawar masisninqa risqanku  
p'isqkunata mikhuq, talegota  
phachkarasqanku, ¡Uy! Phuskallus,  
ayrampus, tunas, tunas laqhis,  
sit'ikiras, ulalas urmamusqa.  
Uñasninqa mikhunata tariy  
munaspaqa thallirpasqanku  
talegotaqa, ni p'isqu kasqachu,  
ima mikhunapaq, khiskalla,  
qhipulla junt'aykusqa atuq  
uñasmanqa.

Atuqqa pukayarisqa rabiamantaqa,  
ni uk p'isqu, ni jatun, ni ch'ila  
talegopiqa kasqachu, chay ratu  
kutisqa, talego saqisqan chiqakama,  
chaypi tarisqa Suriq lastronta.  
Sinchi phiñasqa usqay, usqayta  
risqa, mayu kantupi Suritaqa  
taripasqa, Atuqta rikuytawanqa  
Suriqa iskay thaskiyllapi mayu  
chimpapi rikhurisqa, kuisqa  
tusurikusqa, Atuqmanta ayqisqampi.

Atuqqa, mana atisanchu pasayta  
mayutaqa, mayu kantupiqá may  
chhika iru ichhu khichka khiskalla  
kasqa, Suri jap'imunanraykuqa  
atin mana atin pasasqa, t'uqsichikun  
t'uqsichikun, mayuman mana  
yaykunanraykutaq, may chhika yakuta  
upyasqa, 'ch'akichisqa' nispa,  
mayupi yakuqa ni jayk'aq ch'akisqachu.

Atuqqa chay chhika yakuta  
upyasqanpiqa, jatun wisayuyq  
rikhurisqa, phatasanña nin,  
manaña puriytapis atisqachu,  
kayman, jaqayman wich'uykachakusqa,  
iru ichhuta rikuytawantaq nisqa:

- ¡Mamay Iru Ichhu,  
amapuni wisitaypiqa t'usiwankichu!

Atuqqa manaña thaskiyta atisqachu,  
may chhikan wisayuyq ukllata  
jp'am! Nisqaqa pampaman  
wich'ukusqa, pay kikin iru ichhu  
khichkawanqa wisanta t'uqsirpachikuspa,  
phatachisqa. Ajinapi llulla  
Atuqqa ch'ikchilla wañusqa.

Kay cuento castilla simipi "Leyenda del  
Tumupa y cuentos aymaras" p'anqapi.  
Donato Juanez Pérez qillqarisqa.  
Chayta qhichwa simiman tikrayku.

Con el apoyo de:

